Codeswitching in University English-Medium Classes

NEW PERSPECTIVES ON LANGUAGE AND EDUCATION

Series Editor: Professor Viv Edwards, *University of Reading, Reading, Great Britain*
Series Advisor: Professor Allan Luke, *Queensland University of Technology, Brisbane, Australia*

Two decades of research and development in language and literacy education have yielded a broad, multidisciplinary focus. Yet education systems face constant economic and technological change, with attendant issues of identity and power, community and culture. This series will feature critical and interpretive, disciplinary and multidisciplinary perspectives on teaching and learning, language and literacy in new times.

Full details of all the books in this series and of all our other publications can be found on http://www.multilingual-matters.com, or by writing to Multilingual Matters, St Nicholas House, 31–34 High Street, Bristol BS1 2AW, UK.

Codeswitching in University English-Medium Classes

Asian Perspectives

Edited by
Roger Barnard and James McLellan

Contents

Contributors

Ain Nadzimah Abdullah (BA, MA, PhD) is associate professor in the Department of English Language, Universiti Putra Malaysia. Her areas of specialisation include sociolinguistics, language planning and policy, and bilingualism and multilingualism; she teaches graduate and undergraduate courses in these and many other areas. She has been a principal investigator in many funded research projects at both national and university level, including (with Chan Swee Heng) 'Defining parameters of multilingualism in terms of economic values', and a co-investigator in others. She has co-authored many articles in national and international journals and academic books, and co-edited *The Pulse of a Malaysia University: Ethno- and Sociolinguistic Issues and the TESOL Dimension*, published by Peter Lang in 2008.

Roger Barnard is an associate professor in applied linguistics at the University of Waikato. Before taking up his present post in New Zealand in 1995, he worked in England, Europe and the Middle East as teacher, teacher educator, manager and adviser to ministries of education. He has recently accepted visiting professorships in Japan, Korea and Vietnam, where he has taught undergraduate and postgraduate courses and undertaken joint research projects. His most recent book is *Language Teacher Cognition and Practice: International Case Studies*, which he co-edited with Anne Burns, published by Multilingual Matters in 2012.

Chan Swee Heng (DipEd, BA (Hons), MEd, PhD) is a faculty member of the Department of English at Universiti Putra Malaysia, where she teaches a wide range of undergraduate and postgraduate courses in linguistics and applied linguistics. Her research interests focus on discourse and identity, and language testing and evaluation. Among her current collaborative research projects are 'The development of a socio-psychological framework

to map language choice and use in the legal workplace' (with Ain Nadzimah Abdullah) and 'Innovating automatic essay scoring (AES) in Malaysia public examinations'. She co-authors numerous articles in national and international journals, and has recently contributed chapters to several academic books.

Ching-Yi Tien received her PhD in applied linguistics and teaching English to speakers of other languages (TESOL) from the University of Leicester, UK. She is currently teaching in the Department of Applied English at I-Shou University , Taiwan. Her research interests include codeswitching, language and culture, classroom observation, ESP (English for specific purposes) and teaching methodology. She was a contributor to Barnard and Torres-Guzman (eds) *Creating Classroom Communities of Learning: International Case Studies and Perspectives*, published by Multilingual Matters in 2009.

Moyra Sweetnam Evans has MA and D Litt et Phil degrees in applied linguistics (teaching English to speakers of other languages, TESOL) from the University of Johannesburg, South Africa, and an education diploma and BA degree majoring in English, linguistics, Afrikaans and Dutch from Rhodes University, South Africa. She is a senior lecturer in applied linguistics in the Department of English and Linguistics at the University of Otago, Dunedin, New Zealand, where she coordinates undergraduate courses training ESOL teachers and supervises postgraduate research in TESOL, reading, discourse and bilingualism. She is active on TESOL committees in Otago and has served on the national TESOLANZ executive. She is fluent in English and Afrikaans, speaks Zulu and can understand French, Dutch and Flemish. She spent many years lecturing in English language and literature at three South African universities, mainly to non-native speakers of English. Before relocating to New Zealand, she was senior lecturer in linguistics at the Rand Afrikaans University (now the University of Johannesburg) for seven years. She was principal of an English language school for international students in Christchurch and has been active in professional development for New Zealand, Chinese and Korean ESOL teachers.

Liyana Ghani is an English language lecturer at the Language Centre of Universiti Brunei Darussalam. She holds a masters degree in applied linguistics (teaching English to speakers of other languages, TESOL)) from the University of Melbourne, Australia, in addition to a BA (in teaching English as a second language, TESL) from Universiti Brunei Darussalam. Her interests include vocabulary knowledge and development as well as motivational factors that affect learners of English as a second language.

Fuad Abdul Hamied is professor of English education at Indonesia University of Education, Bandung, Indonesia. He obtained his first degree from IKIP Bandung, Indonesia, and his MA in English as a foreign language as well as his PhD from Southern Illinois University, USA. Currently he is TEFLIN President and an EC member of Asia TEFL. Recent conference presentations include: 'English at schools in the Indonesian context', at the 20th MELTA Conference in Trengganu, Malaysia; 'English as a lingua franca: An Indonesian perspective', at the 4th ELF International Conference in Hongkong; and 'Southeast Asian English teacher associations: Advocacy and concerns', a colloquium at the 45th Annual TESOL Convention at New Orleans, USA, 2011. 'EFL assessment in Indonesia' is a chapter in Moon & Spolsky (eds) (2010) *Language Assessment in Asia*, and 'English in multicultural and multilingual Indonesian education' is a chapter in Kirkpatrick & Sussex (eds) (2012) *English as an international language in Asia*.

Saidai Haji Hitam is Director of the Language Centre at Universiti Brunei Darussalam. He holds a masters degree in Arabic studies (Universiti Kebangsaan Malaysia, 2001) and underwent training at the American University in Cairo (1997) specialising in the Arabic language. In terms of research, Saidai is particularly interested in teaching Arabic as a second language, Arabic language morpohology as well as in codeswitching practices among Bruneian Arabic learners.

Simon Humphries is an assistant professor at Doshisha University in Kyoto. He received his PhD in linguistics from Macquarie University in 2012 and his MSc in teaching English to speakers of other languages (TESOL) from Aston University in 2005. In addition to codeswitching and classroom interaction, his recent and forthcoming publications focus on action research, the analysis of English teaching textbooks, issues in implementing communicative approaches and issues in classroom observation.

Hyun-Ju Kim is an associate professor of English at Dankook University in Korea, where she teaches undergraduate and graduate courses in teaching English as a second language (ESL), language testing and applied linguistics. She has recently accepted visiting scholarships in the USA where she has worked on several research projects on second language acquisition and language testing. She received her PhD in the programme of Foreign Language and ESL Education at the University of Iowa. Her research interests are in world Englishes, L2 assessment and the integration of world Englishes perspectives into non-native speakers' English language proficiency tests.

Andy Kirkpatrick is Professor in the School of Languages and Linguistics at Griffith University, Brisbane. Directly prior to this appointment, Professor Kirkpatrick was Director of the Research Centre into Language Education and Acquisition in Multilingual Societies at the Hong Kong Institute of Education. He is the author of *English as a Lingua Franca in ASEAN: A Multilingual Model* (Hong Kong University Press, 2010) and editor of the *Routledge Handbook of World Englishes* (2010). He is also editor of the journal *Multilingual Education* and of the book series of the same name (both with Springer). His most recent book is *English as an International Language in Asia: Implications for Language Education*, co-edited with Roland Sussex (Springer, 2012).

Claudia Kunschak holds an MA in translation and interpreting from the University of Vienna, Austria, and a PhD in education from the University of Arizona, USA. Over the years, she variously taught English, German and Spanish in Austria, China, Japan, Scotland, Spain, Ukraine and the USA. During 2008–11, she served as the executive director of the English Language Centre at Shantou University, China. At that time, she was able to study in depth the English language curriculum and classroom in China and conducted research on English as a lingua franca, multilingual communities and language, culture and identity. Since 2011 she has been based in Japan, teaching at Ritsumeikan University and Kyoto Sangyo University as well as at the local Goethe Institute. Her research interests include multilingualism, intercultural communicative competence, and language awareness and attitudes.

Le Van Canh (MA TESOL from Saint Michael's College, USA; PhD from University of Waikato, New Zealand) is a senior lecturer in applied linguistics at the VNU University of Languages and International Studies, Hanoi, Vietnam, where he teaches graduate courses in the methodology of teaching English to speakers of other languages (TESOL), materials development and evaluation, and research methodology in applied linguistics. He has published in the areas of context-based pedagogy, language policy and planning, and teacher cognition. His most recent publications include several book chapters and refereed journal articles. He is also a book reviewer, TESOL convention reviewer and an executive member of Asia TEFL Association. He was a plenary speaker at the 9th Asia TEFL Association International Conference in Seoul (2011). His research interests include second language acquisition, second language teacher education, teacher cognition, teacher methodology in action, and language policy and planning.

Ha Rim Lee is currently a PhD student at the Department of Applied Language Studies and Linguistics at the University of Auckland, New Zealand. She majored in linguistics at the University of Otago and completed her MA in English language education at Seoul National University. Herself a bilingual, Ha Rim Lee has a keen interest in the area of learning and teaching English as a second language. Her major areas of research include L2 acquisition, spoken L2 production, L2 syntax, construction grammar and child L2 acquisition.

David C.S. Li obtained his BA in English in Hong Kong (1982), MA in applied linguistics in Besançon, France (1984) and PhD in linguistics in Cologne, Germany (1991). Trained in general linguistics and applied linguistics, he has since developed a keen interest in social aspects of language learning and use in multilingual settings. In addition to contrastive aspectology, he has published in world Englishes and 'Hongkong English', bilingual interaction and codeswitching in Hong Kong and Taiwan, and EFL learners' difficulties and error-correction strategies. He spent 16 fruitful years at City University of Hong Kong before joining the Hong Kong Institute of Education in 2008. His research was supported by various grants, including two Competitive Earmarked Research Grants (CERGs). He speaks Cantonese, English and Putonghua/Mandarin fluently, and is conversant in German and French.

Ernesto Macaro is Professor of Applied Linguistics and currently Director of the Department of Education at the University of Oxford. After obtaining a first degree in French and English from the University of Kent, he went on to teach languages in UK secondary schools for 16 years before becoming a teacher educator and applied linguist at university level. There are two major strands to Ernesto's research activity: oral discourse and interaction between second language teachers and learners, and second language learning strategies. A developing interest is interaction in classrooms where English is the medium of instruction for academic subjects. He has published many books and journal articles and in 2009 he edited *Continuum Companion to Second Language Acquisition*, published by Continuum.

Isabel Pefianco Martin is associate professor at the Department of English, Ateneo de Manila University. She is also chair of the Board of Trustees of the Philippine Social Science Council (PSSC). Prior to these posts, she served as president of the Linguistic Society of the Philippines, chair of the Ateneo English Department and research coordinator of the Ateneo School of Humanities. Her research interests include sociolinguistics, descriptions of English, world Englishes, Philippine English and languages in education.

James McLellan is a senior lecturer in English language and linguistics at Universiti Brunei Darussalam. He taught at secondary and tertiary levels in Brunei from 1985 to 2002, and has also taught in the UK, France, Malaysia, Australia and Aotearoa (New Zealand). He obtained his PhD from Curtin University of Technology, Australia, in 2005. His research interests include language alternation (codeswitching), southeast Asian Englishes, Borneo indigenous languages, and language policy and planning in education.

Kenneth Keng Wee Ong is a lecturer at the Language and Communication Centre of Nanyang Technological University, Singapore, where he teaches courses in English for academic purposes (EAP) and English for specific purposes (ESP). His research interests are in bilingual semantic and conceptual representation, bilingual language processing, cognitive second language vocabulary acquisition, computer-mediated discourse analysis and language and the internet. He is an associate editor of the *Asian EFL Journal* and his recent publications include an article in *Discourse Studies* (April 2011) and a paper co-authored with Lawrence Jun Zhang in the *Journal of Psycholinguistic Research* (June 2010).

Noor Azam Haji-Othman is Associate Professor and the Dean of the Faculty of Arts and Social Sciences at Universiti Brunei Darussalam. He teaches on the English language and linguistics programme, as well as media and communication studies. He has been active in the teaching of indigenous languages of Brunei at the Language Centre as part of Universiti Brunei Darussalam's minor programme in Borneo languages. He is interested in the interplay between the various languages used in Brunei, including Malay and English, in terms of, or as a result of, state policy on language and education.

Matthew G. Robinson is currently based in Bhutan, where he is a lecturer at the Institute of Language and Culture Studies. Passionate about teaching, he has 10 years of experience teaching a range of subjects to students of all ages and levels, for various educational institutions in the USA, Bhutan, East Timor, Kiribati and Thailand. He obtained his MA in teaching English to speakers of other languages (TESOL) from the Monterey Institute of International Studies, where he completed the Peace Corps Master's International Program. Before coming to Bhutan in 2010, he was an English Language Fellow for the US State Department. His current research interests lie at the intersection of education, linguistics and anthropology, and his current projects concern curriculum development, community research, and the preservation and promotion of culture and identity in Bhutan.

Richmond Stroupe has worked with university and professional language learners from Asia since 1989. He is currently the chair of the Masters Program in International Language Education, teaching English to speakers of other languages (TESOL) at Soka University, Japan. He is professionally active both in Japan, with the Japan Association for Language Teaching as the former chair of the Association's International Affairs Committee, and internationally, with the TESOL International Association in the USA, as the former chair of the Standing Committee on Standards, and as a member of the advisory board of the online publication *Language Education in Asia*. His professional and academic interests include curriculum design, teacher training in the development context, and international comparative education.

Hajah Suciyati Haji Sulaiman graduated in 2005 from the University of South Australia with a bachelor of education and in 2006 with a masters of education, specialising in teaching English to speakers of other languages (TESOL). Suciyati joined the Language Centre of Universiti Brunei Darussalam in 2007 and has been teaching English language modules, in particular academic writing, communication skills, as well as intensive English programmes for diplomatic officers from southeast Asia. Her research interests are in the areas of second language acquisition and the methodology of English language teaching for speakers of other languages.

Chamaipak Tayjasanant is an assistant professor in the Department of Linguistics at Kasetsart University, Thailand. She obtained a PhD in education (teaching English as a foreign language) from the University of Exeter. She is currently teaching both undergraduate and postgraduate courses and has interests in teacher cognition, language, culture, nature and communication. Her recent articles include 'Language teachers' beliefs and practices regarding the appropriateness of communicative methodology: A case study from Thailand', published in the *Journal of Asia TEFL* in 2010, and 'Thai university students' understanding and perception of English metaphors in news articles', in the *International Journal of the Humanities*, volume 9.

Lili Tian is an associate professor in English at the School of Foreign Languages, Renmin University of China. She has over eight years' teaching experience at university level in China. She holds a PhD in applied linguistics from the University of Oxford (2009) on the effect of teacher codeswitching on vocabulary acquisition during classroom interaction. Her research interests mainly lie in codeswitching, vocabulary learning and learning strategies.

Lawrence Jun Zhang obtained a BA and two MA degrees from Chinese universities and was a postdoctoral fellow at the University of Oxford, where he worked with Ernesto Macaro, among others. He is currently associate professor and associate dean at the Faculty of Education of the University of Auckland, New Zealand, having previously been associate professor at Nanyang Technological University from 1999 to 2012. His research and publications cover a wide range of interests, such as cognitive, linguistic, sociocultural and developmental factors in reading/biliteracy development, critical reading awareness in language education, metacognition, self-regulated learning (SRL) and reading development in L1 and L2 contexts. For many years, he has served as an editorial board member for several international journals, including *TESOL Quarterly*, *Applied Linguistics Review*, *Metacognition and Learning* and *RELC Journal.*

Hajah Zurinah Haji Ya'akub joined the Language Centre of the Universiti Brunei Darussalam in 2008 and is currently a lecturer there. She has been involved in teaching Malay language and communication skills, as well as in some English language proficiency classes at lower levels. She obtained her masters in applied linguistics from the University of New South Wales in 2010. She has also been a member of the Brunei Darussalam Linguistics Organisation since 2010.

Transcription Conventions in Data Extracts

1, 2	number of extract
1b, 1c	interaction which follows immediately after previous extract
01, 02	speaker turn
T	teacher
S1, S2	unknown students
Ss	more than one student speaking
[ ]	overlapping speech
/, //, ///	pause (length in seconds)
bold	emphasis given by speaker
(xxx)	unintelligible speech
(hello)	guessed speech
{ }	activity associated with the speech
< >	interpretive comment
italics	translation of original speech in vernacular

NB. All names of teachers and students are pseudonyms (except where specifically stated to the contrary)